



## CD CHÙA KÌTÒ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)

## MÙA CHAY: CẦU NGUYỆN - ĂN CHAY - BỔ THÍ

### THÁNH LỄ MÙA CHAY

Tại St. Luke:

7:00am THỨ HAI, BA, TƯ

Tại Trung Tâm:

THỨ NĂM

6:30pm: Châu Thánh Thể & Thánh Lễ

THỨ SÁU

6:30pm: Đàng Thánh Giá & Thánh Lễ

THỨ BẢY

8:15am: Thánh Lễ

### GIẢI TỘI MÙA CHAY

Tại St. Luke:

THỨ BA

6:30am - 7:00am

7:00pm - 8:00pm

Tại Trung Tâm:

THỨ NĂM & THỨ SÁU

6:00pm - 6:30pm

THỨ BẢY

5:00pm - 5:45pm

CHÙA NHẬT

7:15am - 7:45am

9:15am - 9:45am

15.3  
2020

# CHÙA NHẬT 3 MÙA CHAY A



“Ai uống nước giếng này sẽ còn khát, nhưng ai uống nước Ta sẽ thì không bao giờ còn khát nữa, vì nước Ta cho ai thì nơi người ấy sẽ trở thành mạch nước vọt đến sự sống đời đời”. *Gioan 4:13-14*

Câu chuyện trong bài Tin Mừng hôm nay như thế nào thì chúng ta đã rõ. Giáo hội cố ý cho đọc cả câu chuyện vì tính cách đặc biệt của nó. Qua câu chuyện này, chúng ta có thể rút ra được một bài học...rất phù hợp với Mùa Chay: Bài học về sự trở lại. Có thể nói đây là một cuộc trở lại kiểu mẫu. Nội dung của một cuộc trở lại thường diễn tiến như sau:

1. Bắt đầu từ chỗ biết nhìn nhận quá khứ lỗi lầm của mình

Người đàn bà trong bài trong bài hôm nay là một người tội lỗi với một quá khứ thật đáng ghê tởm. Trong cái quá khứ đó chúng ta có thể tìm thấy một cuộc sống:

*Chỉ có hiện tại mà không có tương lai  
Chỉ có tình dục mà không có Tình yêu  
Chỉ có hưởng thụ mà không có phục vụ  
Chỉ có bay nhảy mà không có trách nhiệm*

Một quá khứ như thế tất nhiên sẽ dẫn đến một hiện tại chẳng tốt đẹp gì. Cuộc sống của bà ta lúc này chẳng khác gì cuộc sống của một nô lệ.

Rất may là bà ta được gặp Chúa. Cuộc gặp gỡ không có dự tính từ trước nhưng lại đem đến những kết quả thật lạ lùng. Chúa đã ấn một ngón tay vào đúng chỗ nhức nhối nhất trong cuộc đời của bà, để rồi sau đó Chúa đưa bà vào cuộc sống mới. Lúc bị Chúa phê phán về cuộc sống tội lỗi, bà ta đã không nói gì, bà ta im lặng chấp nhận.

Nhìn nhận mình có tội, nhìn nhận tội lỗi của mình đó là bước đầu tiên và cũng là bước thật quan trọng trên con đường trở lại.

2. Tin vào tình thương của Chúa

Lúc đầu khi mới gặp Chúa, chúng ta thấy thái độ của bà thật đáng sợ:

- Ông là người Do Thái mà lại xin nước uống

## Lễ Thánh Giuse

7pm Thứ Năm 19-3

MỖI THỨ NĂM:

6:30pm: Châu Thánh Thể

MỖI THỨ SÁU:

6:30pm: Đàng Thánh Giá

với tôi là người Samaria sao?(Ga 4,9)

Người Do Thái không giao tiếp với người Samaria. Có nhiều lý do nhưng lý quan trọng nhất vẫn là vì hai bên không có cùng một cách biểu lộ lòng tin và nhất là không có sự nhất trí với nhau về nơi Thiên Chúa ngự.

Nhờ cuộc gặp gỡ này mà Chúa đã giải tỏa hết những lẩn tránh mà bao lâu nay người ta đã vì đó mà bất hòa với nhau:

- Đã đến giờ và chính là lúc này những kẻ tôn thờ đích thực...sẽ thờ Thiên Chúa Cha trong Tinh thần và trong Chân Lý (Ga 4,23).

Nhìn lại quá trình của cuộc gặp gỡ, chúng ta thấy người đàn bà này đã có một chuyển biến rất rõ rệt trong cách nhìn của bà đối với Chúa.

- Lúc đầu, đối với bà, Chúa chỉ là một con người: “Ông là người Do Thái”(Ga 4,9)

- Sau khi Chúa bật mí cho bà ta biết là Ngài biết rất rõ về đời tư của bà và nhất là khi Chúa tỏ ra cảm thông với sự vất vả của bà cũng như sẵn sàng giúp bà thoát ra khỏi cuộc sống cơ cực của hiện tại thì bà đã có một cái nhìn khác về Chúa, một cái nhìn cao hơn “Quả thực Ngài là một vị Thiên tri”(Ga 4,19)

- Và kết cuộc thì thật kỳ diệu: Sau khi Chúa chỉ cho bà cách thức để bà có thể tìm gặp được một Thiên Chúa đích thực thì hình ảnh về một đấng Messia mà muôn dân đang mong đợi đã thoáng hiện ra trong tâm trí của bà: “Tôi biết Đấng Messia mà người ta gọi là Ki-tô sẽ đến và khi đến Người sẽ loan báo cho chúng tôi mọi sự”(Ga 4,25)

### CÁC VIỆC THIÊNG LIÊNG MÙA CHAY TẠI CÁC GIÁO XỨ

Nên tìm hiểu và tham dự:

**Buổi Thánh Ca** và trò chuyện của Nhạc Sĩ Jesse Manibusan tại Giáo Xứ St. Luke 7pm Thứ Ba 31-3

“**Grace Anatomy**”, buổi tĩnh tâm giúp khám phá về Huyền Nhiệm và Ôn Gọi yêu thương của con người... Có hội thảo, Châu Thánh Thể và ca ngợi: 9:30am - 4pm tại Nhà Thờ Chính Tòa Stockton. Lệ phí \$10.

**Sứ Mạng Mùa Chay: Dinh dưỡng thiêng liêng cho Mùa Chay:** Những hướng dẫn nấu ăn do Linh Mục Leo Patalinghug. Có 2 buổi chiều lúc 6:30: CN 22-3 & Thứ Hai 23-3 tại Nhà Thờ Presentation. Lệ phí: \$25.





## CÂU XƯỚNG TRƯỚC PHÚC ÂM

**LẠY CHÚA, CHÚA THẬT LÀ ĐÁNG CỨU CHUỘC THỂ GIAN;  
XIN BAN CHO CON NƯỚC HẰNG SỐNG, ĐỂ CON KHÔNG CÒN KHÁT NỮA.**

**PHÚC ÂM: Ga 4, 5-42**

**"Mạch nước vọt đến sự sống đời đời".**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan.**

Khi ấy, Chúa Giêsu tới một thành gọi là Sykar thuộc xứ Samaria, gần phần đất Giacóp đã cho con là Giuse, ở đó có giếng của Giacóp. Chúa Giêsu đi đường mệt, nên ngồi nghỉ trên miệng giếng, lúc đó vào khoảng giờ thứ sáu.

Một người đàn bà xứ Samaria đến xách nước, Chúa Giêsu bảo: "Xin bà cho tôi uống nước" (lúc ấy, các môn đệ đã vào thành mua thức ăn). Người đàn bà Samaria thưa lại: "Sao thế! Ông là người Do-thái mà lại xin nước uống với tôi là người xứ Samaria?" (Vì người Do-thái không giao thiệp gì với người Sa-maria).

Chúa Giêsu đáp: "Nếu bà nhận biết ơn của Thiên Chúa ban và ai là người đang nói với bà: 'Xin cho tôi uống nước', thì chắc bà sẽ xin Người, và Người sẽ cho bà nước hằng sống".

Người đàn bà nói: "Thưa Ngài, Ngài không có gì để múc, mà giếng thì sâu, vậy Ngài lấy đâu ra nước? Phải chăng Ngài trọng hơn tổ phụ Giacóp chúng tôi, người đã cho chúng tôi giếng này và chính người đã uống nước giếng này cũng như các con cái và đoàn súc vật của người?"

Chúa Giêsu trả lời: "Ai uống nước giếng này sẽ còn khát, nhưng ai uống nước Ta sẽ cho thì không bao giờ còn khát nữa, vì nước Ta cho ai thì nơi người ấy sẽ trở thành mạch nước vọt đến sự sống đời đời". Người đàn bà thưa: "Thưa Ngài, xin cho tôi nước đó để tôi chẳng còn khát và khỏi phải đến đây xách nước nữa". Chúa Giêsu bảo: "Bà hãy đi gọi chồng bà rồi trở lại đây". Người đàn bà đáp: "Tôi không có chồng". Chúa Giêsu nói tiếp: "Bà nói 'tôi không có chồng' là phải, vì bà có năm đời chồng rồi, và người đàn ông đang chung sống với bà bây giờ không phải là chồng bà, bà đã nói đúng đó".

Người đàn bà nói: "Thưa Ngài, tôi thấy rõ Ngài là một tiên tri. Cha ông chúng tôi đã thờ trên núi này, còn các ông, các ông lại bảo: phải thờ ở Giêrusalem".

Chúa Giêsu đáp: "Hỡi bà, hãy tin Ta, vì đã đến giờ người ta sẽ thờ phượng Chúa Cha, không phải ở trên núi này hay ở Giêrusalem. Các người thờ Đấng mà các người không biết, còn chúng tôi thờ Đấng chúng tôi biết, vì ơn cứu độ từ dân Do-thái mà đến. Nhưng đã đến giờ, và chính là lúc này, những kẻ tôn thờ đích thực, sẽ thờ Chúa Cha trong tinh thần và chân lý, đó chính là những người tôn thờ mà Chúa Cha muốn. Thiên Chúa là tinh thần, và những kẻ tôn thờ Người, phải tôn thờ trong tinh thần và trong chân lý".

Người đàn bà thưa: "Tôi biết Đấng Messia mà người ta gọi là Kitô sẽ đến, và khi đến, Người sẽ loan báo cho chúng tôi mọi sự". Chúa Giêsu bảo: "Đấng ấy chính là Ta, là người đang nói với bà đây".

Vừa lúc đó các môn đệ về tới. Các ông ngạc nhiên thấy Ngài nói chuyện với một người đàn bà. Nhưng không ai dám hỏi: "Thầy hỏi bà ta điều gì, hoặc: tại sao Thầy nói chuyện với người đó?" Bấy giờ người đàn bà để vò xuống, chạy về

**BÀI ĐỌC I: Xh 17, 3-7**

**"Xin cho chúng tôi nước để chúng tôi uống".**

**Trích sách Xuất Hành.**

Trong những ngày ấy, dân chúng khát nước, nên phàn nàn với ông Môsê rằng: "Tại sao ông dẫn dắt chúng tôi ra khỏi Ai-cập, để cho chúng tôi cùng con cái và đoàn súc vật chúng tôi phải chết khát như vậy". Môsê kêu lên cùng Chúa rằng: "Con sẽ phải làm gì cho dân này? Còn một chút nữa là họ ném đá con rồi". Chúa liền phán bảo Môsê: "Người hãy tiến lên, đi trước dân chúng và dẫn các bậc kỳ lão Israel đi theo, tay người cầm gậy mà người đã dùng mà đánh trên nước sông. Ngày đây, Ta sẽ đứng trước mặt người, trên tảng đá Horeb, người sẽ đánh lên tảng đá, từ tảng đá nước sẽ chảy ra cho dân uống". Môsê làm các điều nói trên trước mặt các bậc kỳ lão Israel. Ông đặt tên nơi đó là "Thử Thách", vì con cái Israel đã phàn nàn và thách thức Chúa mà rằng: "Chúa có ở với chúng tôi hay không?" Đó là lời Chúa.

### **ĐÁP CA:**

**ƯỚC CHI HÔM NAY CÁC BẠN NGHE TIẾNG NGƯỜI:**

**"CÁC NGƯỜI ĐỪNG CỨNG LÒNG!" (c. 8)**

1) Hãy tới, chúng ta hãy reo mừng Chúa, hãy hoan hô Đấng Tạo Hóa của ta! Hãy ra trước thiên nhan với lời ca ngợi, chúng ta hãy xướng ca để hoan hô Người!

2) Hãy tiến lên, cúi cung bái và sụp lạy, hãy quỳ gối trước nhan Chúa, Đấng tạo thành ta. Vì chính Người là Thiên Chúa của ta, và ta là dân Người chăn dắt, là đoàn chiên thuộc ở tay Người.

3) Ước chi hôm nay các bạn nghe tiếng Người: "Đừng cứng lòng như ở Mêribá, như hôm ở Massa trong khu rừng vắng, nơi mà cha ông các người đã thử thách Ta, họ đã thử Ta mặc dầu đã thấy công cuộc của Ta".

**BÀI ĐỌC II: Rm 5, 1-2. 5-8**

**"Lòng mến Chúa đổ xuống lòng chúng ta, nhờ Thánh Thần là Đấng đã được ban cho chúng ta".**

**Trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Rôma.**

Anh em thân mến, khi được đức tin công chính hoá, chúng ta được hoà thuận với Chúa nhờ Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta, Đấng cho chúng ta nhờ đức tin mà tiến đến ân sủng, đứng vững ở đó, và được hiển vinh trong niềm hy vọng vinh quang của con cái Chúa. Nhưng cây trồng không làm hổ thẹn, vì lòng mến Chúa đổ vào lòng chúng ta nhờ Thánh Thần là Đấng đã được ban cho chúng ta. Ngay từ khi chúng ta còn yếu hèn, Chúa Kitô theo kỳ hẹn mà chịu chết vì chúng ta là kẻ tội lỗi. Ít có ai chết thay cho người công chính, hoạ chăng mới có người dám chết vì kẻ lành. Nhưng Thiên Chúa chứng tỏ tình yêu của Người đối với chúng ta, nghĩa là trong lúc chúng ta còn là tội nhân, thì theo kỳ hẹn, Chúa Kitô đã chết vì chúng ta. Đó là lời Chúa.

thành bảo mọi người rằng: "Mau hãy đến xem một ông đã nói với tôi tất cả những gì tôi đã làm. Phải chăng ông đó là Đấng Kitô?" Dân chúng tuôn nhau ra khỏi thành và đến cùng Ngài, trong khi các môn đệ giục Ngài mà rằng: "Xin mời Thầy ăn". Nhưng Ngài đáp: "Thầy có của ăn mà các con không biết". Môn đệ hỏi nhau: "Ai đã mang đến cho Thầy ăn rồi chẳng?" Chúa Giêsu nói: "Của Thầy ăn là làm theo ý Đấng đã sai Thầy và chu toàn công việc Ngài. Các con chẳng nói: còn bốn tháng nữa mới đến mùa gặt đó ư? Nhưng Thầy bảo các con hãy đưa mắt mà nhìn xem đồng lúa chín vàng đã đến lúc gặt. Người gặt lãnh công và thu lúa thóc vào kho hằng sống, và như vậy kẻ gieo người gặt đều vui mừng. Đúng như câu tục ngữ: Kẻ này gieo, người kia gặt. Thầy sai các con đi gặt những gì các con không vất vả làm ra; những kẻ khác đã khó nhọc, còn các con thừa hưởng kết quả công lao của họ".

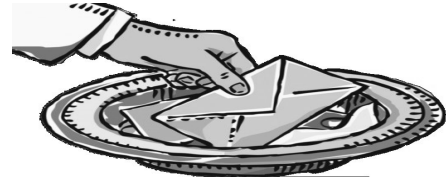
Một số đồng người Samaria ở thành đó đã tin Người vì lời người đàn bà làm chứng rằng: "Ông ấy đã nói với tôi mọi việc tôi đã làm". Khi gặp Người, họ xin Người ở lại với họ. Và Người đã ở lại đó hai ngày, và vì nghe chính lời Người giảng dạy, số những kẻ tin ở Người thêm đông hẳn, họ bảo người đàn bà: "Giờ đây, không phải vì những lời chị kể mà chúng tôi tin, nhưng chính chúng tôi đã được nghe lời Người và chúng tôi biết Người thật là Đấng Cứu Thế". Đó là lời Chúa.

## VIRUS CORONA THÌ VÔ HÌNH... ...NỖI LO ÂU CỦA NHÂN LOẠI THÌ HỮU HÌNH...



Những ngày vừa qua và cả những giây phút hiện tại, thế giới đang hoang mang lo ngại trước sự lan tràn của đại dịch Corona. Quả vậy, Virus Corona thì vô hình, nhưng nó lại ngao ngễ thách thức cả thế giới khiến nỗi lo âu của nhân loại trở nên hữu hình trên gương mặt của từng cá nhân cũng như mọi tổ chức, cộng đồng... Mọi người đều tự hỏi: Virus đã đi tới đâu rồi? Liệu người tiếp theo có phải là tôi không? Mặc dù không phải là điểm trọng tâm sự hoành hành của Virus, nhưng tôi thấy mọi người nơi tôi đang hiện diện đều ngao ngán trước hoàn cảnh hiện tại: khẩu trang thì phải bít bùng khi ra đường, các trường học thì được nghỉ tết dài hạn đến nỗi chưa bao giờ tôi thấy hiện tượng học sinh phải kêu lên: "Chán quá, muốn đi học rồi, nhớ trường lớp quá", các nhóm các tổ chức đều phải hoãn lại các cuộc họp bàn....

Khoảnh khắc bình lặng bên Thánh Thể Chúa giữa những dao



- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 08/03/2020: \$1,390.00  
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 08/03/2020: \$664.00

động, hoang mang của thế giới bên ngoài tôi chợt nhận ra phận người quá đổi mỏng manh – nó mỏng manh đến nỗi chỉ với con Virus vô hình trong khoảng thời gian ngắn ngủi đã làm cho cả thế giới phải hoang mang, sợ hãi với cái chết cận kề. Nói như vậy không phải là để bị quan, nhưng như một tiếng chuông thức tỉnh cơ ngữ mê dài của tôi cũng như bạn trong giấc mộng “Thống trị toàn vũ trụ”.

Cuộc sống của chúng ta là: “Sống với, sống cho, và sống vì”.

Ta sống là sống với, sống cho, và sống vì toàn thể cộng đồng, toàn thể thiên nhiên...toàn thể vũ trụ đã được Thiên Chúa tạo dựng lên. Ấy vậy mà bấy lâu nay ta lại sống theo cách “Ta là bá chủ muôn loài”: Rừng xanh thì chỉ còn trơ gốc gầy guộc, muôn loài thú thì bị giết hại để phục vụ cho bất cứ nhu cầu nào của con người, nguồn nước tự nhiên thì do cách khai thác và do ý thức của con người trong việc xử lý rác thải đã biến thành màu đen đục ngầu đến nỗi nhiều dòng sông, biển cả... các loài cá đã phải “phơi” bụng lên giữa đất trời...với cách làm “bá chủ” đó, con người “vô tình” đã phải hứng chịu những biến động lớn lao về khí hậu, những trận động đất, sóng thần, núi lửa... và cận kề hơn nữa là đại dịch Corona đang hoành hành khắp nơi, đặc biệt là ở Thành Phố Vũ Hán.

Một chút để cho tôi và cả bạn nữa nhìn về cách sống của mình trong quá khứ, chúng ta phải cúi đầu chân nhận rằng: “Chính tôi là một trong những tác nhân gây nên sự biến động này”. Vậy chúng ta phải làm gì bây giờ? Lần giờ lại những trang Kinh Thánh Cựu ước xưa, ta hãy học với dân thành Ninivê khi nghe Ngón sứ Giona rao giảng về việc cả thành sắp bị hủy diệt vì tội ác của mình (Gn 1,2), thì từ Vua cho đến dân nghèo và cả súc vật đều thành khẩn ăn năn sám hối để xin ơn tha tội (Gn 3, 5 – 9). Chính bởi sự thành khẩn đó mà Chúa đã đoái thương đến Thành và thể hiện lòng từ bi nhân ái của Ngài: “Chẳng lẽ Ta lại không thương hại Ni-ni-vê, thành phố lớn, trong đó có hơn một trăm hai mươi ngàn người không phân biệt được bên phải với bên trái, và lại có rất nhiều thú vật hay sao ?” (Gn 4, 11).

Bạn thân mến, chúng ta còn chần chừ gì nữa: Ta không phải là những nhà lãnh đạo quốc gia để có chính sách này, chương trình nọ cho người dân dưới quyền mình. Ta cũng không phải là những nhà khoa học để có thể mày mò tìm ra phương được ngăn chặn Virus Corona..... giờ này ta chỉ có lời cầu nguyện và một tấm lòng thành khẩn dâng lên Chúa để xin Ngài đoái thương đến cảnh u ám của thế giới trước sự hoành hành của Virus Corona vô hình.

Sr. Maria Bùi An (HVTVK)

<https://daminhtamhiep.net/2020/02/virus-corona/>



**NỮ NHÃ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
**Tel:(209) 956-0880**  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHÃN KHOA**  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
1111 W. ROBINHOOD DR. STE # E  
STOCKTON, CA 95207  
**(209)476-7040**  
  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses

**LIEU'S PERMANENT**  
*Make - Up*  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
**Cell: 209-323-8327**  
**Tel: 209-477-9960**

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**VÕ ĐƯỜNG THẦN PHONG**  
**THE PLANET TAEKWONDO**  
  
2701 E Hammer Lane # 102  
Stockton Ca 95209  
Monday- Friday 5:00-7:00pm  
L/L Thầy Lợi:  
**209-490-7741**

**AB HEATING & AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA**  
  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
**XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411**

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
**(209) 473-7154**  
  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Đại Hải Sản  
\* CƠM Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...  
Open 7 days a week from 8am - 9pm  
**MAMA'S KÍNH MỜI**

**NGUYEN QUY BAQ, M.D.**  
**FAMILY MEDICINE**  
  
2333 W. MARCH LANE SUITE A-2, STOCKTON, CA 95207  
**Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679**  
Bác Sĩ tốt nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia đình,  
Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện St.  
Joseph, Dameron, như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
CHUYÊN KHOA VỀ ĐƯỜNG RUỘT VÀ GAN

**HILLTOP PHARMACY**  
**TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
  
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
**Open M-F: 9am -5pm ~ Sat & Sun: Closed**  
**PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ**  
ANDY CAO, PHARM.D  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager  
**TEL: 209-851-2162**  
**FAX: 209-851-2935**

**Loan Factory**  
VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI CÓ TIỀN LỖI THẤP NHẤT CHO QUÝ KHÁCH  
MUA NHÀ, VÀ REFINANCE WITH NO POINT NO COST (FULL DOCS).  
CÓ CHƯƠNG TRÌNH KHÔNG CHỨNG MINH INCOME WITH 20% DOWN PAYMENT.  
6840 65th St #115, Sacramento, CA 95828 (coming soon in March) 639 Tully Rd #C, San Jose CA 95111  
**HANNAH NGUYỄN: (408)550-4958**  
WEBPAGE: WWW.LOANFACTORY.COM/HANNAH EMAIL: HANNAH@LOANFACTORY.COM  
NMLS: #398247 - CalBRE: #01760892


**NHẬN CHUYÊN CHỖ**  
**HỌC SINH ĐI HỌC**  
**VÀ ĐƯA ĐÓN**  
**PHI TRƯỞNG**  
LIÊN HỆ: ĐỊNH **408-693-6434**

**UNITED AUTO REPAIR**  
**DOMESTIC & FOREIGN CARS**  
**COMPLETE AUTO REPAIR** VISA  
**400 N. El Dorado, Stockton 941-8218**

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
**OBSTETRICS & GYNECOLOGY**  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
**Tel: (209) 933-0509**  
**Fax: (209) 933-0513**  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH PHƯỚC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
**TEL: 209-224-8104**

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIÊN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CA ĐOÀN TÍ HON DAMINH SAVIO  
L/L: ANH TÂM HOẶC CÔ HANG  
**Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350**

**Specializing in ...**  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Analyzing  


**XÂM MẮT MÔI MÍ - MICROBLADING**  
**LIN PERMANENT MAKEUP STUDIO**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON, CA 95207 **Cell : 209-298-1237**  
facebook Lin Permanent Makeup Studio PMU ARTIST WITH 17 YEARS EXPERIENCE- ESTHETICIAN  
instagram Lin\_Permanent\_Makeup\_Studio COSMETOLOGIST- MEMBER OF SPCP SINCE 4/ 2003  
Website http:// Linpermanentmakeupstudio.com... MICROBLADING PHIBROWS ARTIST

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
  
Perms, Hair Cut, Hair Coloring  
FOR MEN & WOMEN  
Manicure & Pedicure  
Make up & Sell Cosmetics  
**477-0689**  
1415 Rosemarie Ln. # E  
Stockton, Ca 95207  
Closed Tues day  
Open 6 Day a Week  
Mon - Sat: 9am-6pm  
Sunday: 9am-5pm

**SÀI GÒN BAY**  
5756 Pacific ave  
Stockton, Ca. 95207  
**(209)477-5972**  
**Mon-Sat : 9am-11pm**  
**Sun : 9am-9pm**  


**PHỞ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane, Stockton, Ca. 95210  
**209-473-8704**

305 First St. David, Ca. 95111 <b>(530)759-9888</b>	3110 Bradshaw Rd. Saramento, Ca. 95827 <b>(916) 361-3888</b>
1100 Mc Henry Modesto, Ca. 95350 <b>(209) 579-5899</b>	6645 Stockton Blvd # 300 Sacramento, Ca. 95823 <b>(916) 399-1688</b>
<b>Open 7 Days a Week</b>	
1827 Broad way Sacramento, Ca. 95818 <b>(916) 443-7888</b>	

**AB HEATING & AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA**  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
**XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411**

**TRUNG TÂM MUA BÁN BẢO TRÌ VÀ SỬA CHỮA XE**  
**Honda - Acura - Lexus - Toyota**  
  
**HALT AUTOMOTIVE, LLC - 1900 N. WILSON WAY, STOCKTON 209-643-9059**  
\* 12 NĂM KINH NGHIỆM LÀM VIỆC TẠI DEALER HONDA VÀ TOYOTA.  
\* BẢO ĐẢM THỦ TỤC NGẮN GỌN, CHẤT LƯỢNG CAO NHẤT, GIÁ RẺ. ĐẶC BIỆT FREE OIL CHANGE VÀ 50% OFF CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO. TIỆM RỘNG LỚN & SẠCH SẼ.  
XIN L/L: A DÙNG / DANNY - CHẮC CHẮN QUÝ VỊ SẼ HÀI LÒNG

**Direct TV / AT&T**  
**LƯƠNG NGUYỄN: 209-857-6768 \* 510-776-4161**  
**25% go back to church**  
BRINGING ENTERTAINMENT  
TO HOMES  
AND BUSINESSES  
  
Cable & Internet  
\$75/month  
NO MONEY DOWN  
EVERYONE APPROVED  
FREE INSTALLATION

**STOCKTON CÁN THỢ NAIL**  
KINH NGHIỆM BỘT,  
LƯƠNG CAO. \$150/ĐAY  
TRÊN AN CHIA. VÀ  
CẦN THO CHÂN TAY  
NƯỚC. XIN GỌI TINA  
**Tel: 209-609-0445**

**STOCKTON HOT NAIL**  
CẦN THỢ KINH  
Nghiệm BỘT, LƯƠNG  
CAO VÀ CẦN  
THỢ CHÂN TAY NƯỚC.  
XIN LIÊN LẠC  
CHỊ HƯỜNG:  
**209-466-2334**

**PACIFICWIDE REAL ESTATE & MORGAGE**  
  
3005 SILVER CREEK RD # 214, SAN JOSE, 95121  
**CELL: 408-603-4783 \* 408-821-1796**  
email: NAM@PACIFICWIDE.COM  
web: WWW.PACIFICWIDE.COM  
NẾU QUÝ VỊ ĐANG TÌM MỘT NGƯỜI AGENT VÀ MỘT LOAN OFFICER TẬN TÂM ĐỂ GIÚP QUÝ VỊ  
MUA BÁN NHÀ XIN GỌI CHÚNG TÔI. MỌI THAM KHẢO ĐỀU MIỄN PHÍ. ĐẶC BIỆT QUÝ VỊ MUA NHÀ LẦN ĐẦU TIÊN  
Xin L/L: A. Dan Hang (realtor) 408-821-1796 \* Chị Nam Thi (loan officer) 408-603-4783

**SINGNATURE NAILS & SPA**  
**Stockton & Lodi**  
CẦN GẤP NHIỀU  
THỢ BỘT VÀ CHÂN  
TAY NƯỚC LƯƠNG  
CAO TIPS NHIỀU.  
**209-918-4223 & 209-323-4175**

**TIỆM NAIL Ở JACKSON**  
CẦN THỢ BỘT  
VÀ CHÂN TAY  
NƯỚC. Ở STOCKTON  
ĐI CHUNG XE.  
XIN LIÊN LẠC:  
**209-951-0486 & 209-938-7981**